



ANDREÏ KOURKOV

Écrivain ukrainien

Nova Villa a reçu l'écrivain Andreï Kourkov dans le cadre de Reims Scènes d'Europe, autour de son roman « Journal de Maïdan », éditions Liana Lévy. Il vit depuis son enfance dans la capitale ukrainienne de Kiev. Nous l'avons sollicité pour écrire une lettre, en solidarité avec l'Ukraine.



Apportez-nous votre soutien !

Depuis le 24 février, l'Ukraine vit en état de guerre. Ce que nous avons souvent vu dans les films portant sur la Seconde Guerre Mondiale, lorsque les fascistes allemands bombardaient et pilonnaient les villes, ne laissant derrière eux que cadavres et ruines, tout cela se déroule actuellement en temps réel, en Ukraine, au XXI^{ème} siècle. C'est difficile à concevoir, mais même si on en est trop loin pour assister aux atrocités perpétrées par l'armée russe, les vidéos et les photos présentes sur Youtube sont là pour prouver qu'il s'agit de la réalité présente.

Ma défunte mère, encore enfant, dut, en compagnie de sa mère et de ses petits frères, traverser en barque la rivière Volkhov, au premier jour de l'attaque de l'Allemagne nazie contre l'URSS. Ma grand-mère maternelle, prit les rames pour atteindre au plus vite la berge opposée de cette large rivière, scrutant à chaque instant le ciel et guettant les vagues de bombardiers allemands qui les survolaient. Ma mère a gardé ce souvenir jusqu'à la fin de sa vie et, comme beaucoup de Soviétiques qui avaient survécu à ces horreurs, elle aimait à répéter : « Si au moins il n'y avait plus de guerre ! » Elle ne saura jamais que la guerre est de nouveau parmi nous, et qu'elle vient de Russie.



ANDREÏ KOURKOV

Maintenant mes enfants savent ce que c'est que la guerre. Ils viennent en aide aux réfugiés à la frontière entre l'Ukraine et la Slovaquie. Ils préparent de la nourriture et l'apportent à tous ceux qui attendent l'occasion de quitter le territoire ukrainien. Il y a aussi quantité d'étudiants étrangers dans les files d'attente aux frontières ; ils ont originaires d'Afrique, des pays arabes, de l'Inde. On en laisse passer certains sans difficulté ; d'autres

sont bloqués, de peur qu'ils ne soient pas admis de l'autre côté, en Hongrie, en Slovaquie, en Roumanie ou en Pologne. Les Ukrainiens ont pris massivement le chemin de l'exil. Depuis le début de la guerre, plus d'un million de citoyens ukrainiens ont déjà franchi les frontières et sont devenus des réfugiés.

Mais Kiev résiste ; et Kharkiv résiste. Et les modestes faubourgs de Kiev, tels que Bucha et Gostomel, résistent, malgré l'occupation de l'armée russe. Le maire de Gostomel a été tué. Le maire de Bucha est blessé.

À Gostomel se trouve le plus grand refuge pour chiens abandonnés. Ma femme et moi-même avons l'habitude d'y apporter des aliments. Il y a quelques jours, des volontaires qui apportaient de la nourriture pour les chiens ont été tués par des soldats russes qui ont fait feu sur eux avec la mitrailleuse de leur blindé.

On s'accoutume à la mort. Après chaque bombardement, à Kharkiv, Chernigiv, Mikolaïv ou Marioupol, les gens sortent à la recherche des morts et des blessés.

Poutine a dit que l'armée russe venait pour protéger la population russophone contre les Nazis ukrainiens. C'est l'armée russe qui est maintenant en train de tuer la population russophone d'Ukraine, car c'est dans ces villes de l'est et du sud de l'Ukraine que vit la plupart des Russes et des russophones. Il n'y a pas un seul élu nationaliste pro-russe au parlement ukrainien, faute d'obtenir un minimum de voix. La moitié des Ukrainiens parle le russe, l'autre moitié parle l'ukrainien. Rien n'interdit de publier des livres en russe, ni de parler le russe dans la rue ou à la maison. Mes ouvrages sont d'abord publiés en russe, puis traduits en ukrainien. L'aide de l'État à la langue ukrainienne est une mesure légitime visant à sauvegarder l'indépendance du pays. Sous les régimes tzariste et soviétique, la langue ukrainienne était repoussée à la marge. Actuellement, elle regagne très lentement ses territoires.

L'un des thèmes de prédilection des romans d'ANDREÏ KOURKOV, est la vie et le quotidien dans les sociétés postsoviétiques, le tout écrit avec un ton acerbe et ironique, étirant les faits jusqu'à l'extrême et le surréalisme, et utilisant le registre animalier pour décrire la vie politique. Il est devenu célèbre en 1996 avec son roman Le Pingouin, et aujourd'hui ses livres sont traduits dans le monde entier, dans 38 langues, mais ils sont interdits en Russie.

Son tout dernier roman est criant d'actualité, Les abeilles grises (éditions Liana Lévy, février 2022), un roman qui prend place dans une « zone grise », dans le Donbass, coincée entre l'armée ukrainienne et des séparatistes pro-russes.

Andreï Kourkov est toujours en Ukraine, mais il a quitté Kyiv.

Source France Inter - « L'Heure Bleue »

Mais, du fait de la politique de Poutine, la langue russe est désormais perçue comme une arme utilisée par la Russie, un moyen de ramener l'Ukraine dans le giron d'une nouvelle URSS.

Je vous demande de soutenir l'Ukraine dans son désir de demeurer indépendante et libre. L'histoire de l'Ukraine fait partie de l'histoire de l'Europe et non de l'histoire de la Russie. L'Ukraine des XVI^{ème} et XVII^{ème} siècles élisait son commandant-en-chef et ses officiers supérieurs. Il s'agissait d'un anarchisme démocratique mais en aucune manière d'une monarchie comme c'était – et c'est encore – le cas en Russie. L'Ukraine n'a jamais eu de roi et n'en aura jamais. Depuis que Poutine est au pouvoir en Russie, nous avons eu cinq présidents.

Ce qui se produit actuellement est une guerre du XX^{ème} siècle, semblable à la Seconde Guerre Mondiale, avec des blindés bombardant les villes et les villages. Poutine vit dans le passé. Il veut retrouver le passé soviétique et tzariste et il essaie d'y entraîner l'Ukraine.

Je vous en prie, comprenez bien que l'Ukraine n'est pas la Russie et n'en fait pas partie. Nous appartenons à l'Europe. Nous devons survivre pour que l'Ukraine devienne membre à part entière de l'Union Européenne. Je vous en prie, lisez des ouvrages sur l'Ukraine, lisez les auteurs ukrainiens, afin de mieux comprendre notre pays, de mieux percevoir les espoirs et les rêves des Ukrainiens ; ces espoirs et ces rêves pour lesquels ils sont prêts à mourir et pour lesquels ils meurent tous les jours.

”

Andreï KOURKOV / Président de PEN Ukraine

Le 7 mars 2022.

Traduction de l'anglais : Jean Pouvelle

***PEN Ukraine** est une organisation non gouvernementale ukrainienne créée pour protéger la liberté d'expression et les droits des auteurs, promouvoir la littérature et la coopération culturelle internationale. Elle fait partie du réseau des centres nationaux du PEN International.*